

(爱尔兰)叶芝著 傅浩译



叶芝诗精选

Selected Poems of William Butler Yeats

爱
如
涟
漪



华文出版社
HUA WEN PRESS



诗歌经典
双语读本



图书在版编目 (CIP) 数据

叶芝诗精选 / (爱尔兰) 叶芝著; 傅浩译. —北京:
华文出版社, 2005.1

(诗歌经典双语读本丛书)

ISBN 7-5075-1754-3

I. 叶... II. ① 叶... ② 傅... III. 英语—对照读
物, 诗歌—汉、英 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 139784 号

责任编辑: 辛平

出版策划: 修正文库

装帧设计: 修正文库

010-88555908
xzwk@263.net
<http://www.zhidaoguan.com>

华文出版社出版

(邮编: 100800 北京西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwbs.com.cn>

网络实名名称: 华文出版社

电子信箱: hwbs@263.net

电话: (010) 83086563 83086853

新华书店经销

北京京丰印刷厂印刷

787 × 1092 24 开本 5.5 印张 字数 42 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定价: 60 元 (全套四册)

出版说明

几乎每个民族的祖先，都不约而同地选择了诗歌作为最初的母语文学形式。人类的文学以诗歌开篇，或许，诗歌是人类心灵最隐秘的语言，最能表达人类质朴的感情和真纯的心愿。

诗歌有最真的人性、最善的灵魂、最美的人生。诗意是我们所有美好的祈愿，是人性纯净的本源、人间理想的境界，是人类所希望的最有价值的生活，是人的心灵所能达到的最奇妙的境界。

诗人在创造一个世界，把人眼看不见的大千世界深藏的美馈赠给世人，用惊人的想像力推动人类的双脚，踏上灵魂的幽径，打开天空的大门，走向一个充满爱与美的净土。

读诗，是智慧的奇遇，灵光的闪耀，魂魄的悸动，无以言说的感动。

读诗，可以涤洗精神的尘埃，刺伤情感的平庸，点燃神气的魅惑。

读诗，让我们口有余香、心有光明。

修正文库策划出版的这套诗歌经典双语读本，遴选了莎士比亚、泰戈尔、惠特曼、叶芝等名家的代表作品，希望这些传世的经典可以成为伴随你一生的诗篇。

如果说翻译就是丧失，会有碍你感应诗人的心悸，那么可请你也成为这套读本中的译者，与郑振铎、冰心、李视歧、傅浩等著名翻译家、学者一起，直接感受诗人传达给人间的美与光辉。

编者

2005年1月

作者简介

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats
(1865~1939),爱尔兰著名诗人、剧作家和散文家,1923年度诺贝尔文学奖得主。

叶芝一生创作丰富,其诗吸收浪漫主义、唯美主义、神秘主义、象征主义和玄学诗的精华,几经变革,最终熔炼出独特的风格。

叶芝的创作可分为三个阶段,每个阶段都有好作品,而且内容和风格都有不同的特点。19世纪90年代,他受当时的诗人和画家的影响,倾向浪漫主义。著名的作品有诗剧《心愿之乡》,诗歌《十字路口》,抒情诗《茵尼斯弗利岛》、《白鸟》(象征灵魂)、《世界的玫瑰》(象征爱情)等。90年代以后,他接近现实生活,诗风从早期的虚幻朦胧走向坚实明朗。后期是叶芝创作的成熟阶段,这个时期叶芝的作品具有现实主义、象征主义、哲理诗三种因素。特别是抒情诗,以洗练的口语和含义丰富的象征手法,达到了较高的艺术成就,突出的诗作有《钟楼》、《盘旋的楼梯》以及《驶向拜占庭》、《拜占庭》、《丽达及天鹅》等,其学术探索被视为英语诗从传统到现代过渡的缩影,并被誉为“二十世纪最伟大的英语诗人”。



读者调查表

感谢您购买有  标志的图书。希望您能拨冗填写本调查表,或者以电子邮件方式将您的意见予以回答。

您的意见对我们很重要,信件抵达后,您将自动成为“知道馆书友会”的成员,享受我们不定期提供的最新出版动态和文化新闻等信息服务,以及“知道馆社区”及“知道馆书友会”成员的购书优惠折扣。欢迎您经常访问“知道馆 [Http:www.zhidaoguan.com](http://www.zhidaoguan.com)”,交流、发表高见。

1、您所购图书名称: _____

2、您的基本信息:

姓名		性别		年龄	
学历		地址			
邮编		电话			
职业		E-mail			

3、您通过何种途径知道本书:

- ☐ 广告 ☐ 报刊 ☐ 书店陈列 ☐ 他人推荐
☐ _____ 网站推荐 ☐ 其他

4、您在何处购得此书:

- ☐ 当地最大的书城 ☐ 新华书店 ☐ 社会书店 ☐ 商场、超市
☐ _____ 网上书店 ☐ 地铁(或公交车站) ☐ 邮购 ☐ 其他

5、促使您购买此书的因素:

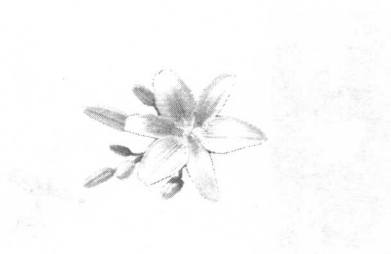
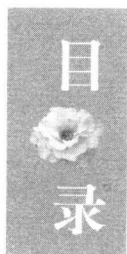
- ☐ 个人兴趣 ☐ 他人推荐 ☐ 媒体报道 ☐ 书
☐ 作者 ☐ 封面 ☐ 内容 ☐ 插图 ☐ 其他(请注明)

6、您经常购买的图书:

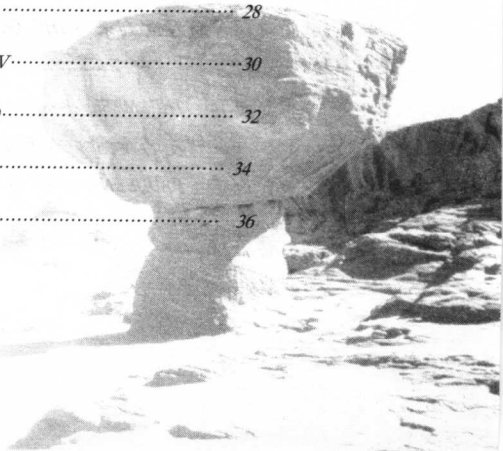
- ☐ 小说等文学类 ☐ 经济管理类 ☐ 哲学、文化随笔等社科类
☐ 励志类 ☐ 禅宗等宗教类 ☐ 漫画、生活等休闲类

7、如果您对本书有其他看法,请登陆:www.zhidaoguan.com 社区发表高见

电话: (010) 88555905 或 88555901 通讯地址: 北京 3121 信箱 (邮编 100044)
[Http:www.zhidaoguan.com](http://www.zhidaoguan.com) E-mail: xzwwk@263.net

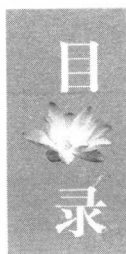
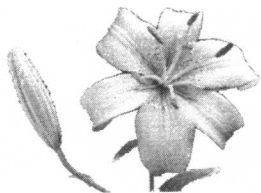


披风、小船和鞋子 THE CLOAK, THE BOAT, AND THE SHOES.....	2
叶落 THE FALLING OF THE LEAVES.....	4
蜉游 EPHEMERA.....	6
被拐走的孩子 THE STOLEN CHILD.....	10
去那水中一小岛 TO AN ISLE IN THE WATER.....	16
尘世的玫瑰 THE ROSE OF THE WORLD.....	18
和平的玫瑰 THE ROSE OF PEACE.....	20
战斗的玫瑰 THE ROSE OF BATTLE.....	22
湖岛因尼斯弗里 THE LAKE ISLE OF INNISFREE.....	26
摇篮曲 A CRADLE SONG.....	28
爱的悲伤 THE SORROW OF LOVE.....	30
当你年老时 WHEN YOU ARE OLD.....	32
白鸟 THE WHITE BIRDS.....	34
到曙光里来 INTO THE TWILIGHT.....	36





他记起遗忘了的美	HE REMEMBERS FOR GOTTEN BEAUTY	38
诗人致所爱	A POET TO HIS BELOVED	40
致他的心,叫他不要惧怕	TO HIS HEART,BIDDING IT HAVE NO FEAR	42
他听见蒲苇的呼喊	HE HEARS THE CRY OF THE SEDGE	44
在那七片树林里	IN THE SEVEN WOODS	46
旧忆	OLD MEMORY	48
蓬草的树林	THE RAGGED WOOD	50
文字	WORDS	52
和解	RECONCILIATION	54
和平	PEACE	56
智慧随时间到来	THE COMING OF WISDOM WITH TIME	58
面具	THE MASK	60
一位朋友的疾病	A FRIEND'S ILLNESS	62
白丁	PAUDEEN	64



库勒的野天鹅	THE WILD SWANS AT COOLE.....	66
人随年岁长进	MEN IMPROVE WITH THE YEARS.....	70
活生生的美	THE LIVING BEAUTY.....	72
黎明	THE DAWN.....	74
论女人	ON WOMAN.....	76
记忆	MEMORY.....	80
十六个死者	SIXTEEN DEAD MEN.....	82
魔鬼与野兽	DEMON AND BEAST.....	84
航往拜占庭	SAILING TO BYZANTIUM.....	90
为我儿子祈祷	A PRAYER FOR MY SON.....	94
在学童中间	AMONG SCHOOL CHILDREN.....	98
帕内尔的葬礼	PARNELL'S FUNERAL.....	106
为老年祈祷	A PRAYER FOR OLD AGE.....	112
雕像	THE STATUES.....	114
长足蛇	LONG-LEGGED FLY.....	118



诗歌经典双语读本

叶芝

诗精选

[爱尔兰] 叶芝 著

傅浩 译

华文出版社





披风、小船和鞋子

“你在做什么，这么光艳美丽？”

“我做一件‘忧愁’的披风：

呵，在人人眼里将显得可爱，

那‘忧愁’的披风，

在人人眼里。”

“你用乘风的帆篷做什么东西？”

“我为‘忧愁’造一条小船：

呵，整日整夜里在海上疾驶，

‘忧愁’那流浪汉，

整日整夜里。”

“你用雪白的羊毛织什么东西？”

“我织一双‘忧愁’的鞋子：

轻盈的脚步将悄然无声

在所有人忧愁的耳朵里，

骤然而轻盈。”

*I make the cloak of Sorrow:
O lovely to see in all men's sight.*

THE CLOAK, THE BOAT, AND THE SHOES

WHAT do you make so fair and bright?

I make the cloak of Sorrow:

O lovely to see in all men's sight

Shall be the cloak of Sorrow,

In all men's sight.

What do you build with sails for flight?

I build a boat for Sorrow[£]

O swift on the seas all day and night

Saileth the rover Sorrow,

All day and night.

What do you weave with wool so white?

I weave the shoes of Sorrouful

Soundless shall be the footfall light

In all men's ears of Sorrow,

Sudden and light.



叶 落

秋色降临在爱恋我们的纤长树叶，
也降临在麦捆里小小田鼠的身上；
我们头顶上的山梨树叶已变成黄色，
露水浸湿的野草莓叶也变得焦黄。
我们已经困处于爱情凋萎的时刻，
如今我们忧伤的灵魂厌倦而消沉；
分手吧，趁情热季节未把我们忘却，
在你低垂的额头留一个含泪的吻。

分手吧，趁情热季节未把我们忘却，
在你低垂的额头留一个含泪的吻。

*Let us part, ere the season of passion forget us,
With a kiss and a tear on thy drooping brow.*

THE FALLING OF THE LEAVES

AUTUMN is over the long leaves that love us,
And over the mice in the barley sheaves;
Yellow the leaves of the rowan above us,
And yellow the wet wild-strawberry leaves.
The hour of the waning of love has beset us,
And weary and worn are our sad souls now;
Let us part, ere the season of passion forget us,
With a kiss and a tear on thy drooping brow.

蜉 蝣

“从前你的双眼从不厌看我的双眼，
如今却低垂在哀愁的眼帘下面，
因为我们的爱情正在枯萎。”

接着她说：

“尽管我们的爱情正在枯萎，让你我

再一次在那孤寂的湖畔伫立，
共度那温柔的时刻——

当那可怜的孩子，疲倦的情热，睡去。
群星看上去是多么遥远；多么遥远呵，
我们的初吻；啊，我的心多么衰老！”
他们忧郁地踏过褪色的落叶；
手握着她的手，他慢慢地回答：
“情热常常消损我们漂泊的心。”

树林环绕着他们；枯黄的秋叶陨落，
就像夜空中暗淡的流星；从前，

*'YOUR eyes that once were never weary of mine
Are bowed in sorrow under pendulous lids.*

EPHEMERA

'YOUR eyes that once were never weary of mine
Are bowed in sorrow under pendulous lids,
Because our love is waning.'

And then She:

'Although our love is waning, let us stand
By the lone border of the lake once more,
Together in that hour of gentleness
When the poor tired child, passion, falls asleep.
How far away the stars seem, and how far
Is our first kiss, and ah, how old my heart!
Pensive they paced along the faded leaves,
While slowly he whose hand held hers replied:
'Passion has often worn our wandering hearts.'
The woods were round them, and the yellow leaves



一只老兔一瘸一拐在这路上走，
身上披满了秋色：如今他们两人
又一次站在了这孤寂的湖畔：
蓦回头，他看见她泪眼晶莹，
把默默掇拾的死叶，狠狠地
塞进胸襟和头发里。

“啊，别伤心，”他说，
“别说我们已倦怠，因为还有别的爱等
着我们；
在无怨无艾的时刻里去恨去爱吧！
我们的面前是永恒；我们的灵魂
就是爱，是一声连绵无尽的道别。”

从前你的双眼从不厌看我的双眼，
如今却低垂在衰恹的眼帘下面。

*YOUR eyes that once were never weary of mine
Are bowed in sorrow under pendulous lids.*

Fell like faint meteors in the gloom, and once
A rabbit old and lame limped down the path;
Autumn was over him: and now they stood
On the lone border of the lake once more:
Turning, he saw that she had thrust dead leaves
Gathered in silence, dewy as her eyes,
In bosom and hair.
Ah, do not mourn,' he said,
'That we are tired, for other loves await us;
Hate on and love through unrepining hours.
Before us lies eternity; our souls
Are love, and a continual farewell.'